



# Extrait de la revue **SingulierS** du 1<sup>er</sup> trimestre 2013

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

**Rubrique : Textes**

## Wèrbechtèle

Emile PÈCHEUR  
(wallon de Saint-Hubert)

Tins dol guère du catôrze dîj ût', lès-Almands avint ramassè dès-omes po 'nn-alè travayè an Almagne. Tins dol guère du carante, il ont fêt l' min.me, mès il avint mî organizè çu ramassâdje la. Il avint instalè dès bûrôs d' où ç' ku lès-omes convokès duvint s' rinde. La, d' après leûs papîs, lès-omes èstint triyès : soye-t-i èczantès, soye-t-i voyès dins one uzine an Almagne ou o Grand Duché po-z-î travayè po l' Grand Reich. Lès-omes k' on 'nn-avèt vrémint dandjî dins l' pays n' èstint nin convokès ; mu frère, bolèdjî, n' a jamès stî convokè.

Pol province do Luksambourg, lu bûrô dol Wèrbechtèle, c' èst insi k' on lumèt ça, èstèt instalè so l' place Léyopold a Arlon, moton bin a l' Ecu d' Bourgogne ou kék' fî a costè. I falèt s'prézanète dins one grande sâle, lôvô, duvant on-align'mint d' guichèts doû ç' ku dès-amplwayiés èstint mêtus po rcîre lès-omes. Cès amplwayiés la, avint stî fwarçès du vnu voci, ramassès èt rcrutès dins lès djon.nes djins sôrtis vla pon d' tins dès scoles. I gn-avèt deûs ou twas k' avint fêt leûs-umanitès a l' Institut Sinte Marîe dol rouwe d' Bastogne. Il èstint dès viyâdjès dès-anvrons d' Arlon, i comprindint èt i côzint bin l' Almand.

Après ç' vizite la doû ç' k' on mostrè èt donè sès papîs, ou bin tu plès z-èralè a t' môjon, ou bin t' èstès coltè po l' travay obligatwâre. Dins ç' dêrin cas la, tu dvès rvènu du l' après non.ne po 'nn-alè passè one vizite médicale a l' ètage duvant on médcin militêre almand. Duvant li, il avèt one fouye du t' dossier avou t' nom èt l' destinacion d' l'uzine, an Almagne ou o Grand Duché, ki t' ratindèt. Tos tès papîs d' idanité èstint dmorès lôvô. An définitif, c' èst li ki mètèt l' catchèt « Bon po l' sèrvice » pa on « Ja », ou bin « Dispansè » pa on « Nein ».

Après çu vizite la, tu rudchindès lôvô po rprinde tès papîs d' idanité èt t' fouye du route, si t' avès on « Ja ». Lès ci k' avint on « Ja », avint jusse lu tins d' èralè al môjon fére leû valîze... Ou bin du foute lu camp o makis. Lès cis k' avint on « Nein », èstint kites jusk' o cômpe ki vint.

Dj' î è stî houkè twas cômpe. Lu prumî cômpe, an intrant dins l' grande sâle lôvô, dj' è rconu dins lès amplwayés twas k' èstint a scole avou mi a l' Institut Sinte Marîe, zê an modèrne, mi an normale. Dj' è fêt samblant du n' nin lès rconuche, zê ont fêt l' min.me. Come dj' èstè mèsse du scole, ocupè dins on home po lès-èfants dès vayes k' avint fwint èt ki vnint passè twas mwès al colonîe Sint Aubin o Vî Habâ po s'rutapè, dj' èstè dins lès-omes « utiles » al vîcarîe do pays. Dju n' è fêt k' intrè èt sôrti, avou mès papîs rindus èt rin d' ônte.



Lu deûzime côm, dju m'ê rtrouvu dins lès cis dèzignès po l' travay obligatwâre : Difèrdanje, Grand Duché de Lucsembourg. Du ç' tins la, dj' èstè inscrit èt dju sijè lès coûrs do *Cours Normal Provincial d'Éducation Physique* po duvnu profèsseûr du jim'mastike. Onk dès profèsseûr èstèt lu Docteûr Jean Lucien Hollenfeltz ki nos dnèt anatomîe, biolojîe, hijiyêne... Il a stî touwè lu vint cink d' awous' mil noûf çant carante cate pòs-Almands o bas dol roûwe dès Capucins a Arlon. Il èstèt prézidint provincial dol Rodje cwass. O Bork, Bertha Calambèrt èstèt prézidinte locale. Dj'ê sièrvu d' bwasse ôs lètes inture zê du deûs d' sètambe 1941 a octômbe 1942. Avou lès lètes ki pôrtint do Bork, dj' avè sovint on bokèt d' tchôr ou do bûre ou on-ôte ravitaymint bin ravontchè, ki falèt rmète a s' môjon al gouvèrnante. Cand l' docteûr arivèt o coûrs, i m' houkèt po m' dîre mèrci èt po-z-avèr dès novèles do Bork.

A pôrtîr d'octômbe mil noûf çant carante deûs, dju si al Colonîe o Vî Habâ èt dj' arète d' èsse bwasse ôs lètes, mès lu Docteûr continûe a m' vèy voltî. Dju lî côze du m' convocâcion al Wèrbechtèle. I m' dumande si dju n' si nin malôde. Nèni, mès al Colonîe, dj' ons oyu one minée du croupe. Avou on-ôte mèsse, Albèrt Dèmèle (Borkin ossi), èt mi, dju nos-ons pwartè volontères po-z-èsse mètu an carantin.ne avou lès vint' noûf èfants malôdes. On nos-apwartèt a mougne come ôs lépreûs pa one bwate bin vite ruclôze. Dj'ê atrapè l' croupe ossi èt Albèrt m' a fwârt bin sognè, dj'ê oyu dol chance, dj' avè one fîve du tos lès djâles. Twas ptits ont stî minès an urjance a l' clinique d' Ârlon èt on ptit î a moru : Jean Feiereisen. I gn-avèt twas smin.nes ku dj' èstè a mitan chapè. Cand dj'ê fini du lî contè ça, dju vè dirèctumint l' docteûr ki sorit èt ki m' dit du rpassè a s' môjon après lès coûrs. I m' avèt scrît on papî an almand. « Tu leur donneras ça » di-st-i an riyant co. Cand dj'ê stî al vizite médicale addé l' officier médcin almand, i m' a rwètè, an duvnant tot rodje, avou dès-ouy ki lî spitint foû dol tièsse èt an poussant on « Ach ! » tèrîbe tot an stènant l' gwâtche dol gôtche mwin ... Dj'ê compris èt dju lî è fêt « Aye ! » an hossant l' tièsse. Il a pris l' catchèt dol dwate mwin, l' a bèrdoûchè on côm a rlane so mès papîs, si fwârt ku tot a rziblè so l' burô, pus i m' a fêt signe du foute lu camp... Çu k' i n' m'a nin dis deûs cômps : èt hay mi voye a do çant a l' eûre dins lès voléyes dès-èscalièrs tournant ki minint lôvô. An rwètant m' fouye du pus près, dj'ê vèyu ku tot sbarè, l' Almand avèt mètu l' catchèt « Nein » a l' anvynr ; dj' m' an foutè, dj' èstè kite. Du ç' tins la, lu croupe èstèt one maladîe ki s' prindèt vite èt on n' avèt nin lès medicamints d' ôdjoûrdu po l' arètè. A m' idée, ça avèt foutu one fameûze vèssète a l' Almand. Lu tins du rprinde mès papîs o guichèt èt hay dès guètes po rudchinde al gare.

Deûs twas djoûs après, onk dès amplwayés ku dj' avè rconu èt ki m' avèt rconu, mès todi sins fére samblant d' rin, mu scrit on ptit mot mu dzant ku l' abé Hallet, mu dirècteûr, prindiche contact avou l' abé Bouillon, vikère a Saint Martin a Arlon. L' amplwayé èt l' vikère avint amantchè one bèle combine po sôvè dès-omes do travay obligatwâre volu pòs-Almands. Amantchrîe ki m' a bin sièrvu a m' twazime passâdje al Wèrbechtèle : c' èstèt tchîr èt dandjreûs... Mès ça valèt l' côm èt falè wazu. Dju gagnè mile deûs çant carante deûs francs par mwès èt i falèt donè deûs mil francs o malôde k' intrèt dins l' combine. Vla come ça s' djouwèt. Dju passès lôvô o guichèt come lès ôntes cômps... Todi sans fére samblant d' conuche l' amplwayé k' èstèt duvnu m' camarâde.



Après m' avèr ramassè tos mès papîs, idantitè èt cèrtificat d' travay, on m' duzèt d' ruvnu du l' après non.ne po l' vizite do médcin, pace ku dj' èstè co dèzigné po Difèrdange. Dju sônrtè èt dj' alè amon l' vikêre, l' abé Bouillon, ki dmorèt addé l' èglîje Saint Martin. La, dju fêš conuchance avou on malôde tubèrculeûs, fwârt atint, ki m' ratindèt avou totes sès plakes du radiografie. L' abé m' èsplike ku dju va dmore catchè voci, k' a deûs eûres, lu malôde irè passè l' vizite a m' place duvant l' oficièr médcin an s' fant passè por mi. Dju rapèle ku lès papîs d' idantitè dumorint lôvô èt ki n' gn-avèt k' one fouye ki montèt al vizite. Lu malôde a passè come convnu, a stî rconu inape. On lî a fêt, a m' nom, on « laisser passer » d' malôde contajieûs a n' nin mète dins lès camps d' travay. Tins ku l' malôde èstèt voye, lu vikêre èt mi dj' èstint cand min.me dins nos ptits sabots, dju n' nos-ons nin dit on mot. Ruvnu o prèsbîtère, lu malôde m' a dnè l' « laisser passer », dju lî è dnè deûs mile francs, i nos a sèrè l' mwin o vikêre èt a mi, pus il èst rvoye a s' môjon. Dju n' è jamès seû s' nom èt dju n' l' è jamès rvèyu. One duméye eûre après, dju kitè l' vikêre avou m' papî po rintrè o Vî Habâ. Tot l' rèsse dol guère dju m' è porminè avou ç' lèyi passè la al potche ku dju sôrtè ôs controles an sayant du m' donè one figure du malôde. Dès-ontes du mès colègues ont passè pa l' min.me amantchrîe. Çu ki fêt, ku dins lès mèches dol colonie, dj' èstins cozu tortos « malôdes ». L' abé Hallet avèt fêt on sopèr po rmèrciyè lès deûs amplwayés complices... Damâdje ku dj' è roviyè leû nom èt ku dju lès è pièrdu d' vûe. On èst pa dès côps fwârt pôn rconuchants ! Dj' ôrins duvru dmore amis tote nosse vîe.

Al bataye inture lès makizârdès èt lès-Almands a Houdemont, dj' avins catchè twas makizârdès èt on blèssè k' avint polu s' sôvè. C' èst Roger Valenne, nosse infirmier ki lès sognèt, catchè a l' ômon'rie k' èstèt vûde. Après on djoû èt one nut', lès twas valides avint lèvé l' camp nos lèyant l' blèssè. Twas nut' après, lu blèssè èstèt voye ossi, sins rin dîre.

On mwès après, djoû po djoû, deûs omes dol Gèstapo arivant al colonîe avou leû ôto k' on rconuchèt a deûs çants mètes. Dju djouwè avou mès èfants dins l' cwin do ptit bwès èt an lès vèyant arivè, dj' avè pètè ô djâle pa l' voye do Bua... Swa dizant po one longue porminâde ku dj' è fêt durè deûs eûres... Lès ptits èstint bin contints. Lès mèches ki n' èstint nin an sèrvice èstint dins leû tchambe. Ils ont stî tortos houkès o burô avou leû papî d' idantitè èt leû cèrtificat d' malôde. Lu chèf dol gèstapo avèt dmandè a l' abé Hallet comint k' ça s' fèt ku lès mèches èstint tortos malôdes ? L' abé avèt rèspondu cu come tos lès èfants èstint malôdes (çu k' èstèt one manrîe) lès mèches an bone santè nu vlint nin vnu travayè voci. Nosse ômonier, lu Pére Sckeûtisse Mernier (dit Poulain, pasku s' pére èstèt martchand du tchfôs a Rônsô), avèt du 'nn-alè o burô dol Gèstapo a Arlon po rèsponde a on-intèrogatwâre so l' kèstion dès makizârdès. On lî a mostrè lu lète anonime ki acuzèt lu colonie Saint Aubain. Lu Pére s' ènn-a tirè sins môs.

Lu cink du jun 1944, djoû avant l' débarcumint (mès dju nu l' savint nin), dju pôte d' Habâ o prumî trin do matin po 'nn-alè kère on ptit Namurwès a l' hôtel Balmora du Spa. Il astèt transformè an home, po baron Empin èt l' eûve Pro Juventute, k' il avèt mètu su pîd tins dol guère po sognè lès ptits èfants dès vayes ki morint d' fwin.



Twas cômps inture Habâ èt Gouvy, nosse trin a stî atakè pô Tchèsseûs canadiyins : lu trin s' arètèt, on moussèt foû o pus vite, on kèrèt a s' mète al cwète dzos lès vagon. Chance ku lès Tchèsseûs nu kèrint ku lès locomotives èt n' tirint nin so lès djins ni so lès vwètures. Lu trin s' a arètè a Gouvy, i n' va nin pus long ôdjoûdu ! Dju kîre on-ôtèl po sopè èt passè l' nut'. Lu chîj du jun, al pikète do djoû, dju si al gare po prinde lu prumî trin po Spa. Bramint dès-avions dins lès-êrs, mès l' trin pôte cand min.me. Dj' arive a l' hôtel Balmoral ku lès èfants s' lèvant, èt vos m' la bôbe a bôbe avou one Borkine, Jeanne Guiot, k' èst dirèctrice voci. Dju nu l' savè nin. Sins piède du tins, dju rpôte tot si vite po l' gare avou l' gamin, Philippe Neisen. Lu gare èst plin.ne mès dju parvins cand min.me a m' assîre an atindant l' anoncè d' on trin. Ça n' a wère tordjè. Mès tot d' on cômpe, on-ome mousse foû dol cwîzine dol buvète èt crie : « Les anglo-américains ont débarqués en Normandie ». I s'atindèt moton a dès houras... Mès nin on cri, nin on jèsse, nin one ouyâde, nin one parole. Tot pîneûs, l' ome rinture dins s' cwîzine come on tchin k' a l' cawe inture lès pates. C' è-st-ôjî a comprinde, ku nolu n' a réaji : i gn-avèt catre ans k' on n' wazèt pus côzè dvant dès djins k' on n' conuchèt nin. Tot l' monde a clapè s' bètch. Èt la dsos, on a anoncè on trin po Gouvy. Ké tchandjmint, al gare du Gouvy, c' èstèt l' fièsta èt l' grosse guindaye. Lu mitan dès-omes èstint ronds. Tos lès frôdeûs ki rmontint so Lîdje, tchèrdjès come dès bourikes, èstint dol fièsse. C' èstèt bônre a hope. On n' atindèt pus. Ké vie ! Onk dès pus hardis avèt boutè so one tâbe èt cmincèt on discoûrs : « En ce jour mémorable du débarquement... ». Dju n' ons nin atindu l' rèsse, lu trin po Librômont èstèt ddja so lès vwès. Dj' ê ddja dit ku mu trêtmint d' mèsse du scole èstèt du mile cate çant carante deûs francs par mwès...Èt bin, dj' ons vèyu djouwè dès biyèts d' cinq çants francs o cate çant vint èt yonk ! Nos deûs l' gamin, dju n' ons fèt k' passè, an zigzagant inture lès tâbes, lès satchs du canadas èt lès-omes assis al tinre, po filè so l' kê.

Nos vla dins l' trin... Mès deûs jandarmes almands, avou lu grosse plake « Politzei » so l' pwètrine, intrant dins nosse vwèture. C' èst l' momint d' sônrti mu fameûs lèyi passè. Dju n' si nin trop sûr pace ku dju m' sins tot rozlant, a l' alure du bin pwartant an tins d' guère èt tot roudjèt ôs massales. Dju saye du m' fére vî èt l' pus bossu possible. L' Almand ruwête mu passe avou bramint d' atancion, mu l' rind avou on bê salut militêre. I sondje dandjreûs : « N' irèt pus lon çti la ! »... Èt çti la èst co la, avou l' grâce do Bon Dju ! Après l' guère, dj' ons apris pokwès ç' ku lès jandarmes spèpiyint si fwârt lu fameûs papî. Lu fond dol fouye èstèt rimpli so tote su surface du totes pètites fines lètes rodjes : Belgique... Belgie... Belgique... Belgie... Belgique ... Belgie... Avou l' rèsse an nwâr an surimprèssion. So one dès lignes, i gn-avèt deûs côps Belgie al file. C' èstèt l' piéje. Lu fouye ki n' avèt nin deûs côps Belgie al file èstèt on fôs papî... Èt l' ci ki l' pwartèt èstèt coltè t't-ossi vite. Nos fôssères n' avint nin rpère l' finèsse.

#### Malêjis mots

**a rlame** = de toutes ses forces mais n'importe où, à volonté, sans relâche, à foison. / **bèrdoûchè** = frapper de toutes ses forces. / **bolèdjî** = boulanger. / **chapè** = guérir. / **clapè s' bètch** = fermer sa bouche, se taire. / **coltè** = arrêter, littéralement empoigner par le collet. / **croupe** = diphtérie. / **dandjî** = besoin. / **èralè** = s'en retourner. / **hay dès guètes** = rapidement, au plus vite. / **houkè** = appeler. / **kék' fi** = peut-être. / **lôvô** = en bas, au rez de chaussée. / **ouyâde** = œillade. / **pôter** = partir. / **Rônsô** = Rossart. / **r(u)ziblè** = tressauter. / **vaye** = ville. / **Vî Habâ** = Habay-la-Vieille / **vwè** = voie. / **wazu** = oser. / **zè** = eux.